

**THEOTOKIA APOLYTIKIA DE SEMAINE**  
**à chanter après les tropaires des Saints**  
*(dans le ton du dernier tropaire)*

**PREMIER TON**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines :*

Merveille des merveilles, ô Pleine-de-grâce, / en te voyant, la création exulte de joie ; / tu as conçu sans semence et tu enfantes ineffablement / celui que les Anges mêmes ne peuvent contempler ; / ô Vierge Mère de Dieu, // intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

*Le Lundi à la fin des Matines :*

Vierge pure, bénie dans les cieux et glorifiée sur la terre, // réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début des Matines :*

Ayant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité / et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, / ô Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, // sauve-nous qui sans cesse te magnifions.

*Le Mardi à la fin des Matines :*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas / celui qui est sans mère dans les cieux ; / intercède auprès de lui, ô Mère de Dieu, // pour le salut de nos âmes.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début des Matines :*

Possédant ta protection, ô Très-pure, / nous sommes délivrés des iniquités par tes prières, / et gardés partout par la croix de ton fils, // tous nous te magnifions comme il convient avec piété.

*Le Mercredi à la fin des Matines :*

Vierge pure, bénie dans les cieux et glorifiée sur la terre, // réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début des Matines :*

Ayant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité / et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, / ô Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, // sauve-nous qui sans cesse te magnifions.

*Le Jeudi à la fin des Matines :*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas / celui qui est sans mère dans les cieux ; / intercède auprès de lui, ô Mère de Dieu, // pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début des Matines :*

Possédant ta protection, ô Très-pure, / nous sommes délivrés des iniquités par tes prières, / et gardés partout par la croix de ton fils, // tous nous te magnifions comme il convient avec piété.

*Le Vendredi à la fin des Matines :*

Vierge pure, bénie dans les cieux et glorifiée sur la terre, // réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début des Matines : **Théotokion du dimanche.***

Ô Vierge, alors que Gabriel t'annonçait : "Réjouis-toi", / à sa voix le Maître de toutes choses s'incarnait en toi, l'Arche sainte, comme l'avait annoncé le juste David ; / tu es apparue plus vaste que les cieux, / toi qui as porté ton Créateur. / Gloire à Celui qui a fait sa demeure en toi, / gloire à Celui qui est sorti de toi, // gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement.

*Le Samedi à la fin des Matines :*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas / celui qui est sans mère dans les cieux ; / intercède auprès de lui, ô Mère de Dieu, // pour le salut de nos âmes.

**DEUXIÈME TON**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines :*

Ô Mère de Dieu, source de miséricorde, / rends-nous dignes de ta compassion. / Jette les yeux sur ce peuple qui a péché, / montre une fois encore ta puissance, / car, espérant en toi, nous te clamons : « Réjouis-toi ! », // comme jadis Gabriel, le chef des puissances incorporelles.

*Le Lundi à la fin des Matines :*

Sainte Mère de la Lumière ineffable, / nous te vénérons par des chants angéliques, // et avec piété nous te magnifions.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début des Matines :*

Par toi, ô Mère de Dieu et toujours vierge, / nous avons été rendus participants de la nature divine ; / car tu as enfanté pour nous le Dieu incarné ; // aussi tous te magnifions-nous comme il convient avec piété.

*Le Mardi à la fin des Matines :*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : / Réjouis-toi, Nuée de la Lumière sans déclin, // le Seigneur de gloire que tu as porté dans ton sein.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début des Matines :*

Tu es toute glorifiée, Vierge Mère de Dieu, et nous te chantons ; / car par la croix de ton fils / les enfers ont été renversés et la mort, mise à mort ; / nous qui étions morts, nous sommes ressuscités / et, rendus dignes de la vie, nous avons reçu l'antique jouissance du paradis. / Aussi, Lui rendant grâce, glorifions-nous le Christ notre Dieu // comme le Puissant, le seul Très-miséricordieux.

*Le Mercredi à la fin des Matines :*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : / Réjouis-toi, rameau fertile sur lequel a fleuri sans semence // le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début des Matines :*

Par toi, ô Mère de Dieu et toujours vierge, / nous avons été rendus participants de la nature divine ; / car tu as enfanté pour nous le Dieu incarné ; // aussi tous te magnifions-nous comme il convient avec piété.

*Le Jeudi à la fin des Matines :*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : / Réjouis-toi, Nuée de la Lumière sans déclin, // le Seigneur de gloire que tu as porté dans ton sein.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début des Matines :*

Tu es toute glorifiée, Vierge Mère de Dieu, et nous te chantons ; / car par la croix de ton fils / les enfers ont été renversés et la mort, mise à mort ; / nous qui étions morts, nous sommes ressuscités / et, rendus dignes de la vie, nous avons reçu l'antique jouissance du paradis. / Aussi, Lui rendant grâce, glorifions-nous le Christ notre Dieu // comme le Puissant, le seul Très-miséricordieux.

*Le Vendredi à la fin des Matines :*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : / Réjouis-toi, rameau fertile sur lequel a fleuri sans semence // le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début des Matines : **Théotokion du dimanche.***

Ton mystère très glorieux dépasse tout entendement, ô Mère de Dieu : / ta pureté demeurant scellée et ta virginité intacte, / tu t'es fait connaître véritablement Mère, en enfantant le vrai Dieu ; // prie-Le de sauver nos âmes.

*Le Samedi à la fin des Matines :*

Sainte Mère de la Lumière ineffable, / nous te vénérons par des chants angéliques, // et avec piété nous te magnifions.

**TROISIÈME TON**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines :*

Émerveillé par la beauté de ta virginité / et l'éclat de ta pureté, /  
Gabriel te clama, ô Mère de Dieu : / Quelle louange digne de toi  
t'offrirai-je ? De quel nom te nommerai-je ? / Je m'étonne et je  
tremble, / mais comme cela m'a été ordonné, je m'écrie : //  
Réjouis-toi, Pleine de grâce.

*Le Lundi à la fin des Matines :*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut : / en toi seule nous  
trouvons un abri, // Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début des Matines :*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, / puissante auxiliaresse de  
l'univers, / ô Vierge entre toutes bénie, // par tes prières sauve de tout  
danger tes serviteurs.

*Le Mardi à la fin des Matines :*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut : / en toi seule nous  
trouvons un abri, // Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début des Matines :*

Comme sceptre de puissance nous avons la Croix de ton Fils, / ô Mère  
de Dieu ; / par lui nous abaissons l'orgueil de l'Ennemi, // nous qui  
sans cesse de tout cœur te magnifions.

*Le Mercredi à la fin des Matines :*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, / puissante auxiliaresse de  
l'univers, / ô Vierge entre toutes bénie, // par tes prières sauve de tout  
danger tes serviteurs.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début des Matines :*

Les Prophètes ont annoncé, les Apôtres ont enseigné, / les Martyrs ont confessé et nous-mêmes, nous croyons / que tu es en vérité la Mère de Dieu, // et nous magnifions ton ineffable enfantement.

*Le Jeudi à la fin des Matines :*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut : / en toi seule nous trouvons un abri, // Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début des Matines :*

Comme sceptre de puissance nous avons la Croix de ton Fils, / ô Mère de Dieu ; / par lui nous abaissons l'orgueil de l'Ennemi, // nous qui sans cesse de tout cœur te magnifions.

*Le Vendredi à la fin des Matines :*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, / puissante auxiliatrice de l'univers, / ô Vierge entre toutes bénie, // par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début des Matines : **Théotokion du dimanche.***

Toi qui fus médiatrice / pour le salut du genre humain, / nous te chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la chair qu'Il a reçu de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté la Passion sur la Croix ; / Il nous a libérés de la corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

*Le Samedi à la fin des Matines :*

Les Prophètes ont annoncé, les Apôtres ont enseigné, / les Martyrs ont confessé et nous-mêmes, nous croyons / que tu es en vérité la Mère de Dieu, // et nous magnifions ton ineffable enfantement.

## QUATRIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines :*

À celle qui avait grandi dans le Temple, / dans le Saint des Saints, /  
revêtue de foi, de sagesse et d'une virginité incomparable, / l'archange  
Gabriel apporta du ciel la salutation : Réjouis-toi. / Réjouis-toi, Toute-  
bénie ; / réjouis-toi qui as été glorifiée, // le Seigneur est avec toi.

*Le Lundi à la fin des Matines :*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, / nous ne pouvons  
te chanter comme il convient : / c'est pourquoi, nous t'en prions, / ô  
Mère de Dieu, // fais-nous ce don de nous prendre en pitié.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début des Matines :*

Nous les pécheurs, accourons humblement / auprès de la Mère de  
Dieu / et, nous prosternant devant elle avec repentir, / crions-lui du  
fond de notre cœur : / viens à notre secours, ô Vierge compatissante, /  
hâte-toi, car nous sommes perdus, / vois la multitude de nos péchés, /  
ne laisse pas sans aide tes serviteurs ; // notre unique espérance repose  
en toi.

*Le Mardi à la fin des Matines :*

Nous te magnifions en chantant, ô Mère de Dieu : / Tu es le buisson  
non consumé dans lequel, comme une flamme, // Moïse contempla le  
feu de la Divinité.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début des Matines :*

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, / un glaive a  
transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu : //  
intercède sans cesse auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

*Le Mercredi à la fin des Matines :*

Nous te magnifions en chantant, ô Mère de Dieu : / Tu es la montagne  
non entaillée dont une pierre ineffablement se détacha // et brisa les  
portes de l'Enfer.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début des Matines :*

Ô Vierge Mère de Dieu, / seule pure et seule bénie, / nous  
avons connu le Verbe du Père, le Christ notre Dieu, / qui s'est  
incarné de toi ; // sans cesse nous te chantons et te magnifions.

*Le Jeudi à la fin des Matines :*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, / nous ne pouvons  
te chanter comme il convient : / c'est pourquoi, nous t'en prions, / ô  
Mère de Dieu, / fais-nous ce don de nous prendre en pitié.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début des Matines :*

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, / un glaive a  
transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu : //  
intercède sans cesse auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

*Le Vendredi à la fin des Matines :*

Nous te magnifions en chantant, ô Mère de Dieu : / Tu es la montagne  
non entaillée dont une pierre ineffablement se détacha // et brisa les  
portes de l'Enfer.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début des Matines : **Théotokion du dimanche.***

Le mystère caché depuis les siècles et inconnu des anges / est  
apparu aux hommes par toi, ô Mère de Dieu ; / Dieu s'est  
incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement  
accepté la Croix pour nous ; // par elle, Il a ressuscité le premier  
homme et sauvé nos âmes de la mort.

*Le Samedi à la fin des Matines :*

Nous te magnifions en chantant, ô Mère de Dieu : / Tu es le buisson  
non consumé dans lequel, comme une flamme, // Moïse contempla le  
feu de la Divinité.

## CINQUIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines :*

Avec les Anges dans le ciel, / avec les hommes ici-bas, / nous te chantons dans l'allégresse, ô Mère de Dieu : / Réjouis-toi, porte plus vaste que les cieux, / réjouis-toi, unique secours des mortels, // réjouis-toi, Pleine de grâce qui dans la chair enfantes Dieu.

*Le Lundi à la fin des Matines :*

Ô Christ notre Dieu / qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, / par son intercession fais de nous des fils de lumière ; // Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début des Matines :*

Vierge sainte, hâte-toi de nous porter secours et protection, / montre ta miséricorde envers tes serviteurs, / apaise la houle de nos vaines pensées, / Mère de Dieu, relève mon âme déchue ; // car je sais, ô Vierge, que ce que tu veux, tu le peux.

*Le Mardi à la fin des Matines :*

Très-sainte Mère de Dieu, / protectrice des chrétiens, / sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur : / repousse la honte de nos pensées vagabondes, / afin que nous puissions te chanter : // Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début des Matines :*

Ô Pleine de grâce, / par la croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux / et la force des Démons fut terrassée ; / c'est pourquoi nous les fidèles, comme il convient, / sans cesse te chantons et te bénissons // et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

*Le Mercredi à la fin des Matines :*

Ô Christ notre Dieu / qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, / par son intercession fais de nous des fils de lumière ; // Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début des Matines :*

L'étonnant mystère de la Vierge s'est révélé porteur de salut pour le monde : / la Joie de tous fut enfantée sans semence de son sein / et chastement s'est montrée dans la chair. // Seigneur, gloire à toi.

*Le Jeudi à la fin des Matines :*

Très-sainte Mère de Dieu, / protectrice des chrétiens, / sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur : / repousse la honte de nos pensées vagabondes, / afin que nous puissions te chanter : // Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début des Matines :*

Ô Pleine de grâce, / par la croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux / et la force des Démons fut terrassée ; / c'est pourquoi nous les fidèles, comme il convient, / sans cesse te chantons et te bénissons // et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

*Le Vendredi à la fin des Matines :*

Ô Christ notre Dieu / qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, / par son intercession fais de nous des fils de lumière ; // Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début des Matines : **Théotokion du dimanche.***

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur ; / réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent vers toi ; / réjouis-toi, havre qui nous abrite des tempêtes, / toi, l'Inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu ; // ne cesse pas d'intercéder pour ceux qui chantent et vénèrent ton enfant.

*Le Samedi à la fin des Matines :*

Ô Christ notre Dieu / qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, / par son intercession fais de nous des fils de lumière ; // Seigneur, aie pitié de nous.

**SIXIÈME TON**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines :*

Le début de notre salut fut l'annonce de Gabriel à Marie ; / lorsque l'Ange se présenta, elle n'a pas refusé la salutation ; / elle n'a pas douté comme le fit Sara sous la tente, mais elle a dit : // Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole !

*Le Lundi à la fin des Matines :*

Lorsque tu reçus la parole de l'Archange, / ô Mère de Dieu, / tu devins le trône des Chérubins ; // tu as porté dans tes bras l'espérance de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début des Matines :*

Ô Mère de Dieu, pleine de bonté, espérance du monde, / j'implore ton unique et puissante protection ; / sois miséricordieuse envers ton peuple vulnérable, / ô Vierge seule bénie, / et intercède auprès du Dieu de miséricorde // pour qu'il écarte de nos âmes toute menace.

*Le Mardi à la fin des Matines.*

Nul de ceux qui ont recours à toi ne s'en revient confondu, / Vierge pure et Mère de Dieu, / mais qui implore ta grâce // reçoit selon sa prière le don qui lui convient.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début des Matines :*

Ô Vierge Mère de Dieu, / intercède auprès de ton fils, le Christ notre Dieu, / qui par sa propre volonté a été cloué sur la Croix pour délivrer le monde de l'erreur, // prie-Le de sauver nos âmes.

*Le Mercredi à la fin des Matines :*

Le Fils et Verbe de Dieu, / né du Père avant les siècles sans le secours d'une mère, / en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : // prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début des Matines :*

Sainte Souveraine et Mère très-pure de notre Dieu, / qui mis au monde ineffablement le Créateur de l'univers, / avec les saints Apôtres implore chaque jour de sa bonté // qu'il nous délivre des passions et nous accorde la rémission de nos péchés.

*Le Jeudi à la fin des Matines :*

Tu es pourvue de charismes divins, / Vierge pure et Mère de Dieu, / car c'est l'Un de la sainte Trinité, le Christ source de vie, // que tu enfantas dans la chair pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début des Matines :*

Ô Vierge Mère de Dieu, / intercède auprès de ton fils, le Christ notre Dieu, / qui par sa propre volonté a été cloué sur la Croix pour délivrer le monde de l'erreur, // prie-Le de sauver nos âmes.

*Le Vendredi à la fin des Matines :*

Le Fils et Verbe de Dieu, / né du Père avant les siècles sans le secours d'une mère, / en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : // prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début des Matines : (Ou le théotokion du dimanche ?)*

Gédéon préfigure ta conception, ô Pleine-de-grâce / et David raconte ton enfantement, ô Vierge ; / car le Verbe est descendu dans ton sein comme la pluie sur la toison, // et toi, terre sainte, tu as enfanté sans semence le Christ notre Dieu, le salut du monde.

*Le Samedi à la fin des Matines :*

Le Fils et Verbe de Dieu, / né du Père avant les siècles sans le secours d'une mère, / en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : // prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

**SEPTIÈME TON**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines :*

Mère de Dieu et Vierge sans défaut, / prie ton Fils avec les Puissances  
d'en-haut, / pour qu'il accorde, avant la mort, le pardon de leurs péchés  
// aux fidèles qui le glorifient.

*Le Lundi à la fin des Matines :*

Plus glorieuse que les Puissances des cieux, / tu es devenue le temple  
de Dieu, / ô Mère de Dieu et Vierge bénie, // car tu as enfanté le  
Christ, le Sauveur de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début des Matines :*

Mère de Dieu, nous t'offrons le salut de Gabriel, // car tu surpassas les  
Ange en enfantant notre Dieu.

*Le Mardi à la fin des Matines :*

Par les prières de la Mère de Dieu rends paisible la vie des fidèles  
s'écriant : // Seigneur compatissant, gloire à toi.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début des Matines :*

Le Christ notre Dieu a été crucifié pour nous, / Il a renversé  
l'empire de la mort ; / intercède sans cesse auprès de Lui,  
Vierge Mère de Dieu, // pour qu'Il sauve nos âmes.

*Le Mercredi à la fin des Matines :*

Délivre-nous de nos péchés, / ô Mère de Dieu, / car nous fidèles, nous  
n'avons d'autre espérance que toi, // après le Dieu que tu enfantas dans  
la chair.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début des Matines :*

Le fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, / c'est l'accomplissement des Prophètes et de la Loi : / aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, // nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Jeudi à la fin des Matines :*

Le fruit de tes entrailles, Fiancée de Dieu, / pour les hommes se montre source de salut : / aussi, Mère de Dieu, te glorifiant de bouche et de cœur, // nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début des Matines :*

Le Christ notre Dieu a été crucifié pour nous, / Il a renversé l'empire de la mort ; / intercède sans cesse auprès de Lui, Vierge Mère de Dieu, // pour qu'Il sauve nos âmes.

*Le Vendredi à la fin des Matines :*

Délivre-nous de nos péchés, / ô Mère de Dieu, / car nous fidèles, nous n'avons d'autre espérance que toi, // après le Dieu que tu enfantas dans la chair.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début des Matines : **Théotokion du dimanche.***

Toi, le trésor de notre résurrection, ô Vierge digne de toute louange, / tire du gouffre et de l'abîme des péchés ceux qui espèrent en toi ; / car tu as sauvé ceux qui sont asservis au péché, / toi qui as enfanté notre Salut, / toi qui étais vierge avant l'enfantement et vierge pendant l'enfantement, // après l'enfantement tu demeures encore vierge.

*Le Samedi à la fin des Matines :*

Réjouis-toi, qui trouvas place dans ton sein / pour celui que les cieux mêmes ne sauraient contenir ; / réjouis-toi, l'objet des enseignements prophétiques, // Vierge dont naquit l'Emmanuel, ô Mère du Christ notre Dieu.

## HUITIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines :*

Réjouis-toi, qui par la voix de l'Ange as reçu la Joie de l'univers, /  
réjouis-toi, qui as enfanté ton Créateur et Seigneur, // réjouis-toi, qui  
fus digne de devenir la Mère du Christ notre Dieu.

*Le Lundi à la fin des Matines :*

Réjouis-toi, porte sainte du Roi de gloire / qui demeures scellée après  
le passage du Seigneur, // car seul y est passé le Très-Haut pour le  
salut de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début des Matines :*

Rempart inébranlable de la foi et précieux trésor de nos âmes, / nous  
te magnifions par nos hymnes, ô Mère de Dieu ; / réjouis- toi, car tu as  
porté dans ton sein la Source de vie, / réjouis-toi, espoir des confins de  
l'univers et protectrice des affligés, // réjouis- toi, Epouse inépousée.

*Le Mardi à la fin des Matines :*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, // grâce au pouvoir  
maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début des Matines :*

Contemplant sur la Croix l'Agneau, le Pasteur et Sauveur du  
monde, / celle qui L'avait enfanté disait en pleurant : / Le monde  
se réjouit de recevoir la rédemption, / mais mes entrailles se  
consument à la vue de la crucifixion // que Tu endures pour  
tous, ô mon fils et mon Dieu.

*Le Mercredi à la fin des Matines :*

Le Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, c'est l'accomplissement  
des Prophètes et de la Loi : // aussi, te glorifiant comme la Mère de  
Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début des Matines :*

Porte mystique de notre vie, Mère de Dieu et Vierge immaculée, / délivre de tout danger les fidèles qui accourent vers toi, // afin que nous glorifiions ton enfantement très-saint pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à la fin des Matines :*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, // grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début des Matines :*

Contemplant sur la Croix l'Agneau, le Pasteur et Sauveur du monde, / celle qui L'avait enfanté disait en pleurant : / Le monde se réjouit de recevoir la rédemption, / mais mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion // que Tu endures pour tous, ô mon fils et mon Dieu.

*Le Vendredi à la fin des Matines :*

Le Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, c'est l'accomplissement des Prophètes et de la Loi : // aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début des Matines : **Théotokion du dimanche.***

Toi qui pour nous es né d'une vierge et as enduré la Croix, ô Très-Bon, / qui par la mort as dépouillé la mort / et, en tant que Dieu, as manifesté la Résurrection, / ne dédaigne pas ceux que Tu as créés de ta main, / montre ton amour pour les hommes, ô Miséricordieux. / Accueille l'intercession de celle qui T'a enfanté, la Mère de Dieu, // et sauve un peuple désespéré, ô notre Sauveur.

*Le Samedi à la fin des Matines :*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, // grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi à Matines, s'il y a Alléluia, quel que soit le ton  
occurent :*

***Troaire - ton 2***

Apôtres, martyrs et prophètes, évêques, saints moines et justes, / vous qui avez achevé le bon combat / et préservé la foi, / nous vous prions, vous qui en avez l'audace, / d'intercéder auprès du Sauveur qui est bon, // pour le salut de nos âmes.

***Gloire... Troaire des défunts - même ton***

Souviens-Toi, Seigneur, de tes serviteurs, / Toi qui es bon, / et pardonne-leur tous les péchés commis durant leur vie ; / car nul n'est sans péché, si ce n'est Toi, // qui peut donner le repos même aux trépassés.

***Et maintenant... Théotokion - même ton***

Sainte Mère de la Lumière ineffable, / nous te vénérons par des chants angéliques, // et avec piété nous te magnifions.